Вячаслаў Рагойша КАТАЛОГ РУКАПІСАЎ ЯК ТЭКСТАЛАГІЧНАЯ КРЫНІЦА

Каштоўнасць любой бібліятэкі, музея, архіва - не толькі ў актыўным зборы і надежным захаванні сваіх фондаў, але і ў іх прапагандзе, даступнасці іх выкарыстання. І тут першаступенную ролю адыгрывае інфармацыя аб наяўнасці ў фондах тых ці іншых матэрыялаў. У сусветным архівазнаўстве і музеязнаўстве даўно стала практыкавацца выданне каталогаў рукапісаў розных архіўных сховішчаў (нацыянальных архіваў, рукапісных аддзелаў буйных бібліятэк і г. д.). Першай такой ластаўкай сярод літаратурных музеяў Беларусі стаў створаны ў Дзяржаўным літаратурным музеі Янкі Купалы (сумесна з Міжнародным фондам Янкі Купалы) і надрукаваны ў 2008 годзе каталог "Рукапісная спадчына Янкі Купалы" [1]. Выданне, несумненна, не толькі зацікавіць спецыялістаў-літаратуразнаўцаў, але і прынясе карысць усім, хто цікавіцца творчай спадчынай песняра. У каталогу "Рукапісная спадчына Янкі Купалы" (далей - Каталог) сістэматызавана і апісана большасць з таго, да чаго дакраналася яго рука і што на сённяшні дзень сабрана і захоўваецца ў фондах Музея. Гэта найперш рукапісы ягоных вершаваных, драматычных і празаічных твораў на роднай беларускай мове, а таксама на польскай і рускай, пераклады, розныя нататкі, эпісталярная спадчына. Да рукапісаў па каштоўнасці прыроўнены і машынапісныя, друкаваныя тэксты, карэктурныя адбіткі, на якіх паэтам зроблены тыя ці іншыя надпісы-ўдакладненні. Ужо сам па сабе Каталог - як форма ўліку наяўных рукапісных матэрыялаў - апраўдвае сваё існаванне. Як і падобны дакумент любой установы, дзе ўсё ўлічана і пералічана. Аднак жа не варта забывацца, што ў ім не толькі для сучаснікаў, але і для нашых нашчадкаў улічаны не матэрыяльныя рэчы часовага карыстання, а несмяротныя духоўныя скарбы, да якіх будуць звяртацца наступныя пакаленні даследчыкаў Купалавай творчасці. Так, як сёння мы нярэдка звяртаемся да апісанага яшчэ ў канцы 1920-х гг. архіва Максіма Багдановіча, што захоўваўся тады ў будынку Акадэміі навук БССР, і ад якога, на жаль, у выніку падзей Вялікай Айчыннай вайны засталося толькі тое апісанне...

Дзеля зручнасці карыстання Каталогам усе аўтографы згрупаваны па раздзелах: рукапісы вершаў 1902 - 1942 гг. ("А хто там ідзе?", "Прарок", "Песьня Званара", "Паўстань...", "На сьмерць Сьцяпана Булата" і інш. - 339 адзінак захавання), зборнік (рукапісны) "Шляхам жыцьця", польскамоўныя вершы Янкі Купалы 1902 - 1906 гг., рукапісы празаічных і публіцыстычных твораў, п'ес і паэм ("На Куцьцю", "На Дзяды", "Бандароўна", "Паўлінка", "Раскіданае гняздо", "Сон на кургане" і інш.), пераклады ("Слова аб палку Ігаравым", твораў А.Пушкіна, Ф.Цютчава, Т.Шаўчэнкі, А.Міцкевіча, М.Канапніцкай і інш.), аўтабіяграфічныя матэрыялы, эпісталярная спадчына (лісты да Л.М.Клейнбарта, А.А.Карынфскага, Б.І.Эпімах-Шыпілы,

С.М.Гарадзецкага, Я.С.Мазалькова і інш. Апісанне кожнай адзінкі захавання ўключае яе музейны шыфр, жанр (што гэта: верш, ліст, дарчы надпіс і г. д.), першы і апошні радкі тэксту, агульную колькасць радкоў і старонак рукапісу, яго памер (у сантыметрах), знешні выгляд (у тым ліку якасць паперы, колер чарніла або алоўка, якім напісаны тэкст), час і месца напісання, ступень захаванасці. Да гэтага, апісваюцца асаблівыя аўтарскія паметкі (замены літар і слоў, закрэсленні, дапіскі і інш.), указваецца першапублікацыя тэксту ў перыёдыцы ці асобным выданні. Пры неабходнасці падаецца і іншая інфармацыя. Несумненна, усяго гэтага зусім даволі, каб зацікаўленыя асобы атрымалі пра рукапісы неабходныя ім звесткі. Зрэшты, падобная форма апісання рукапісаў агульнапрынятая ў міжнароднай сістэме каталагізацыі.

Вартасць Каталога (і гэтага, і такіх каталогаў увогуле) не толькі, аднак, ва ўліку наяўнага рукапіснага матэрыялу і яго папулярызацыі сярод зацікаўленых даследчыкаў творчасці паэта. Ён, безумоўна, разлічаны не на масавага чытача і не на павярхоўнае чытво. Прафесійны чытач - настаўнік роднай літаратуры і мовы, студэнт-філолаг, магістрант і аспірант, ужо не кажучы пра вучонага-філолага - можа адно толькі з Каталога, нават не звяртаючыся да саміх рукапісаў, здабыць неабходную інфармацыю. Скажам, можна ўбачыць літаратурнае і ўвогуле грамадскае асяроддзе, у якім жыў і тварыў Янка Купала, беларуска-іншакраінныя сувязі, якія ён наладжваў і мацаваў. Пра гэта сведчаць, у прыватнасці, яго рукапісы перакладаў з рускай, украінскай, польскай, нямецкай, нават французскай моў (маецца на ўвазе пераклад "Інтэрнацыянала" Эжэна Пацье, ажыццёўлены паэтам з дапамогай яго цешчы-францужанкі Эміліі Манэ-Станкевіч). У Каталозе зафіксаваны ўсе асноўныя тэкставыя праўкі, зробленыя рукой Янкі Купалы. Па іх мы можам убачыць, як ішло нараджэнне (станаўленне, шліфоўка) таго ці іншага мастацкага твора. Гэта найперш пошук найбольш дасканалага вобраза, слова, цэлага радка ці нават страфы. Так, першапачаткова пяты радок у вершы "Лясная царэўна" гучаў наступным чынам: "Твар мела праменны, як неба узор". Пасля выпраўлення стала па-купалаўску своеадметна: "Твар мела святлісты, як неба узор". Радок "Люблю і малюся, як бачу, табе" набыў таксама больш адухоўлены выгляд: "Люблю і малюся, як Богу, табе". Што да верша "Партызаны", то пошукі паэтычна вобразнага радка запатрабаваў яшчэ больш намаганняў. Рукапіс сведчыць, што радок "Задымелі агні на начлезе" меў тры варыянты: "Задымеліся вогнішчы ў пушчы"; "Запылалі агні на пакосе"; "Запылалі агні на начлезе". Радок жа "Шляхі значылі сонца і зоры" з'явіўся ў канчатковым выглядзе толькі за пятым разам ("Усміхалася сонца і зоры"; "Іх праводзіла сонца і зоры"; "Шлях паказвала сонца і зоры"; "Шлях ім значыла сонца і зоры")...

Каталог падказвае і паказвае, якое вялікае значэнне не толькі для літаратуразнаўцаў, але і для мовазнаўцаў маюць рукапісы пісьменніка. У гэтым сэнсе вельмі паказальныя апісанні падрыхтаваных самім Янкам Купалам да друку тэкстаў са зборніка "Шляхам жыцьця". Як вядома, у той час, калі пісаліся і друкаваліся ў перыёдыцы (як правіла, у "Нашай ніве") вершаваныя творы Янкі Купалы, што затым склалі яго лепшы дарэвалюцыйны зборнік паэзіі, правапісныя і арфаэпічныя нормы беларускай літаратурнай мовы толькі выпрацоўваліся. Над правіламі беларускай граматыкі, у прыватнасці, працаваў -- пад кіраўніцтвам вядомага рускага славіста акадэміка А.Шахматава -- тагачасны студэнт- філолаг Пецярбургскага універсітэта Браніслаў Тарашкевіч. Гэта яму ў сакавіку 1914 года, ужо пасля выхаду з друку "Шляхам жыцьця", пісаў Янка Купала з Вільні: "Што чуваць у Вас з беларускай граматыкай?.. Калі маеце ўжо яе нарыс, то будзьце ласкавы прыслаць нам яго, калі не, то будзьце такімі добранькімі і спрытнымі ды як найхутчэй гэта зрабіце" [2, 239]. Але беларускай граматыкі ўсё не было і не было. І Янку Купалу давялося самому ўдзельнічаць у выпрацоўцы пэўных правіл беларускамоўнага напісання/вымаўлення. Відаць, некалі спецыялісты па гістарычнай арфаграфіі, арфаэпіі, лексікалогіі беларускай мовы даследуюць і гэту праблему, засноўваючыся ў значнай ступені і на купалаўскіх рукапісах.

Аўтограф зборніка "Шляхам жыцьця" -- гэта сшытыя ў адну вялікую папку некалькі сотняў лістоў з творамі рукапіснымі, машынапіснымі, друкаванымі (раней у перыёдыцы, а пасля выразанымі і наклеенымі на асобныя аркушы). Бадай, на кожным лісце - купалаўскія праўкі, праўкі, праўкі... Захаваліся таксама карэктурныя адбіткі зборніка, некаторых твораў - па два, тры, чатыры, нават па восем(!) такіх адбіткаў. На іх таксама рука Янкі Купалы пакінула свой след. Якое раздолле для літаратуразнаўцаў і мовазнаўцаў! У прыватнасці, па карэктурных адбітках першага выдання "Шляхам жыцьця" мы выразна бачым, як Янка Купала ўдзельнічаў у выпрацоўцы беларускай азбукі. У напісаных (надрукаваных) тэкстах яшчэ да 1913 г. ён выпраўляў "и" на "і", "йо", "іо" - на "ё", пачынаў сістэматычна карыстацца "ў" (і пасля галосных, і дзеля захавання рытму)... Хоць яшчэ і асцярожна, але асаблівасці беларускага акання, якання, мяккасці вымаўлення зычных ён імкнуўся перадаваць і на пісьме (сьлед, сьцюжы, зьвінела, ёсьць, сьвіст, жыцьця і г.д.). Цікава, што ў той жа час не лічыў патрэбным ужываць мяккі знак пры падваенні зычных, прасіў выдавецкіх карэктараў зняць яго ў такіх словах, як каменьня, насеньня, засьляпленьне ("Ужо днее"), панаваньне ("Нашай ніве"), груганьнё ("Прарок")...

Аднак час ішоў. Таксама і з Купалавай дапамогай усталёўваліся асобныя правілы беларускага правапісу. Урэшце, выйшла з друку "Беларуская граматыка для школ" (Вільня, 1918) Б.Тарашкевіча. Сілу закона набывае "тарашкевіца". Пры ўсіх яе прыватных агрэхах яна пачынае адыгрываць сваю сістэмастваральную, універсалізуючую ролю. Што да Янкі Купалы, то ён - і гэта добра відаць ужо з карэктуры "Шляхам жыцьця" 1923 года выдання - імкнецца і на пісьме перадаваць арфаэпічныя асаблівасці беларускай мовы, па магчымасці (не даводзячы, аднак, да абсурду) трымацца правіла "як гаворыцца, так і пішацца" Так, з аднаго боку, ён у прыназоўніках, прыстаўках замяняе "с" на "з", "т" на "д" - нягледзячы на іх пазіцыю перад глухімі зычнымі: з(с) хорамаў, з(с) паходняй, з(с) табою, з(с) сьлязою, ад(т) сьвету, ад(т)каз, пад(т)хапілі, пад(т)сякайце. З другога - паслядоўна, нават там, дзе не зрабіў гэтага па нейкіх прычынах у карэктуры 1913 года, галосныя "о", "е", "э" у ненаціскных пазіцыях мяняе на "а": ва(о)ўкалак, легла(о), мора(э), ча(э)кае, ноча(э)нька, ваконца(э), пер(э)д, Божа(э), сэрца(э)... Мяккі знак паслядоўна займае сваё месца і ў падваеннях зычных (у адрозненне ад папярэдняга выдання зборніка): насеньне, калосьсе, гуканьне... У першым складзе перад націскам, як і належыць, усюды з'яўляецца "я": я(е)шчэ, звая(е)ваным, пя(е)сьняр, зя(е)мля, бя(е)да, ня(е)шчаснай, вя(е)сна... Літара "я" становіцца ў канцы прыметнікаў і дзеепрыметнікаў множнага ліку (віхры дзікія(е); хлопцы непакорныя(е); грудзі збалелыя(е); хамскія(е) натуры; неадкрытыя(е) сілы; пахаронныя(е) далі.), у часціцы "не" (ня(е) буду, ня(е) знаю, ня(е) пужайся, ня(е) хапаю, ня(е) ўздыхай...). Купалаўскае набліжэння да пэўных нормаў напісання (і вымаўлення) відаць і ў іншых выпадках: у выкарыстанні прыстаўнога "в" (в-ока, в-учыў), замене часціцы "бы" на "б" (захацела б-ы, памагла б-ы), ва ўжыванні апострафа - замест мяккага знака - пасля цвёрдых зычных перад ятаванымі галоснымі (б'(ь)ецца, сям'(ь)ю, п'(ь)явак, п'(ь)яны, зьвяр'(ь) ё) і інш. Удасканальваецца і лексіка твораў. Русізмы, паланізмы, дыялектызмы там, дзе яны не выконваюць пэўных мастацкіх функцый, замяняюцца натуральнымі беларускімі словамі і выразамі: склічу ўміг карагод - сазаву харавод ("Песьня Званара"), блеск - бліск, вогнік - огнік ("Зоркі"), бязмежнае мора - бязбрэжнае мора ("Чалавеку"), магутнаму Богу - магучаму Богу ("Мая малітва"), кветка-лілея - цвет-лілея ("Мая дзяўчынка"), супольна - спольна ("Я хацеў бы."), дзе - гдзе ("Мой дом", "Я ад вас далёка."), удваіх - удваём ("Да дзяўчынкі"), задумлівы - задумчывы, год -- лет, расхапалі - расхваталі ("На Куцьцю").

Калі моўныя праўкі, якія рабіў Янка Купала пры карэктаванні зборніка "Шляхам жыцьця" 1923 года выдання, былі накіраваны на ўсталяванне пэўных арфаграфічных прынцыпаў, то сэнсавыя ўдакладненні тэкстаў былі выкліканы перш за ўсё жаданнем палепшыць іх мастацкі ўзровень. Безумоўна, на гэты ўзровень уплывалі - не маглі не ўплываць - і чыста моўныя праўкі: эстэтычнае ў мастацкай літаратуры неадлучна ад лінгвістычнага, ад таго "матэрыялу і інструменту" (Якуб Колас), з дапамогай якога творыць пісьменнік. Тым не менш не толькі моўна-правапіснымі акалічнасцямі былі выкліканы тэкстуальныя змены ў асобных творах. Так, адсутнасць у новых грамадскіх умовах ранейшай, царскай, цэнзуры дазволіў Янку Купалу аднавіць некаторыя купюры. У прыватнасці, у вершы "Прыстаў я жыць" (1912) раскрыта шматкроп'е 14-й страфы:

У жудкім чорным беспрасьвецьці

Бушуе выпасьвены кат...

Любіць... Каго, за што любіць?

І ненавідзець сіл ня хват.

У вершы "Прарок" (1912) адноўлены тэкст 10-й страфы:

Паўстаньце, рабскія натуры.

Пакіньце свой адвечны сон.

Загаманеце віхрам, бурай,

Каб ажна дрогнуў ваш палон!

У вершы "Папросту" ў першадруку 1913 г. шматкроп'ем былі зашыфраваны два апошнія радкі:

Проста жывём мы, як доля вучыць,

І крывадушыць не прабавалі...

Просім папросту: кіньце нас мучыць,

Ляхі, маскалі!

Іншая сацыяльна-палітычная сітуацыя ў час перавыдання зборніка "Шляхам жыцьця" дазволіла Янку Купалу зрабіць у сваіх творах яшчэ адну сутнасную замену. У 1912 годзе, калі пісаўся верш "Папросту", беларусам у афіцыйных колах адмаўлялася нават у праве называцца самастойным славянскім народам. І рускія шавіністы і польскія нацыяналісты далучалі беларусаў, як асобнае "племя", адпаведна кожны да сваёй нацыі. Праз дзесяць гадоў сітуацыя карэнным чынам змянілася. Насельнікі нашага краю не толькі сталі "людзьмі звацца", але і звацца менавіта беларусамі, больш таго, разам з іншымі народамі былой Расійскай Імперыі займелі сваю дзяржаўнасць. Як відаць з матэрыялаў Каталога, Янка Купала ўлічыў і гэтую сітуацыю. У рукапісе "Папросту" ёсць выразная аўтарская праўка:

Хочам папросту, каб лепш ручыла

Нашым хацінам, (нашым палянам) нашым прыплодам,

Каб стаць раўнёю, славай і сілай

Іншым (славянам) народам.

Як бачым, слова "славянам" заменена на "народам". Прызнанне беларусаў самастойным этнасам з агульнаславянскага ўзроўню пашырылася да міжнароднага, што і ўлічыў Янка Купала. Гэтай жа акалічнасцю абумоўлена і аналагічная праўка 1923 года ў рукапісе славутага верша "Маладая Беларусь", які ўпершыню быў апублікаваны ў тым жа зборніку "Шляхам жыцьця" (1913):

Падымайся з нізін, сакаліна сям 'я,

Над крыжамі бацькоў, (над курганамі) над нягодамі.

Занімай, Беларусь маладая мая,

Свой пачэсны пасад між (славянамі) народамі!..

Каталог неаспрэчна сведчыць пра тое, з якой вялікай адказнасцю паставіўся Янка Купала да перавыдання сваёй кнігі "Шляхам жыцьця". Так, у віленскім выданні 1923 года замест ранейшых "зорачак" з'явіліся назвы многіх вершаў ("Ня ўздыхай", "Яшчэ прыйдзе вясна", "За праўду.", "Як я полем іду.", "Дзе ты, шчасце маё?..", "Гора нядольнае", "Абнімі." і інш.). Шэраг колішніх астрафічных твораў падзелены на асобныя строфы -- ад чатырох да дзесяці радкоў ("Выйдзі.", "Як спытаюцца нас", Над Іматрай", "Сьнег", "Хмарка і

Маладзік", "На рынку", "Наша песьня", "Падсякайце тое дрэва." і інш.). Амаль усюды зняты прысвячэнні, пачынаючы ад прысвячэння усёй кніжкі ("Шчыра Паважанаму доктару А.П.Ерэмічу гэту кніжку пасьвячаю. Аўтар"). У карэктурных адбітках выкраслены і іншыя прысвячэнні: "В. і М.Ластоўскім" ("Песьня Званара"), "Аўтару "Беларускай Гісторыі" Власту" ("Дудар"), "Канстанцыі Буйло" ("Мая думка"), "Балканскім славянам" ("Забраны край"), "М.Шышко" ("Жняя"), "Памяці С.Палуяна" ("Курган"), прысвячэнні газеце "Наша ніва" на некалькіх вершах ("Роднае слова", "Ужо днее", "Нашай ніве", "З мінуўшых дзён"). Відавочна, паэт хацеў пашырыць адраснасць сваіх твораў, не абмяжоўваючы іх пэўнымі асобамі ці падзеямі.

Усё, пра што гаварылася дагэтуль, засведчана матэрыяламі Каталога. Ужо аднаго гэтага даволі, каб засведчыць яго сапраўдную вартасць.

Праўда, аб'ём выдання (а гэта 480 старонак!) не дазволіў уключыць у Каталог апісанні дарчых надпісаў песняра на здымках і кнігах (В.Брусаву, У.Дубоўку, М. і Л. Ісакоўскім, У.Караленку, А.М.Метэхелі, Я.Обсту, Л.М.Рагоўскаму, П.Тычыне і інш.), двух карэктур "Шляхам жыцця", што маюцца ў Музеі, -- першага выдання кнігі (Пецярбург, 1913) і яе перавыдання ў Вільні ў 1923годзе. У Каталогу меркавалася зафіксаваць таксама ўсе наяўныя музейныя фотакопіі (ксеракопіі) рукапісаў, што захоўваюцца ў іншых, найперш расійскіх, архівах і рукапісных аддзелах бібліятэк (Расійская публічная бібліятэка імя М. Е. Салтыкова-Шчадрына ў Пецярбургу, Расійскі дзяржаўны архіў літаратуры і мастацтва ў Маскве і інш.). Не лішнім быў бы і ўказальнік рукапісаў Янкі Купалы, якія знаходзяцца па-за межамі Музея. Публікацыя ўсяго гэтага матэрыялу - справа бліжэйшага будучага.

ЛІТАРАТУРА:

1. Рукапісная спадчына Янкі Купалы: каталог / укл. А. Бурбоўская; навук. рэд. і аўтар прадмовы В. П. Рагойша. - Мінск: Чатыры чвэрці, 2008.
2. Купала, Я. Поўны збор твораў: у 9 т. / Янка Купала. - Мінск: Маст. літ., 2003. - Т. 9. Кн. 1.